

# E59 - THE SURVIVORS

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:19]** ---

*With your bonds with your friends*

**[00:19]** ---

*nakama tono kizuna wo*

**[00:22]** ---

*Embraced in your heart*

**[00:22]** ---

*sono mune ni idaite*

**[00:26]** ---

*Like a flash, in an instant*

**[00:26]** ---

*hikari no you ni isshun ni*

**[00:30]** ---

*You risk it all*

**[00:30]** ---

*subete wo kaketeku*

**[00:33]** ---

*Time and time again*

*Against your burning destiny*

**[00:33]** ---

*nanndo mo moeagaru sadame ni*

**[00:40]** ---

*You will face it again*

**[00:40]** ---

*tachimukatte ikunnda to*

**[00:44]** ---

*If that's what you choose*

**[00:44]** ---

*kakugo wo kimetanara*

**[00:48]** ---

*Oh even when hurt*

**[00:48]** ---

*Oh kizutsuite mo*

**[00:52]** ---

*Oh even if you stumble*

**[00:52]** ---

*Oh tsumazuite mo*

**[00:56]** ---

*Continue on*

*To your journey's end*

**[00:56]** ---

*susume kono tabi no hate*

**[00:58]** ---

*Again and again*

*To the future you make*

**[00:58]** ---

*kimi no egaku mirai e nando mo*

**[01:04]** ---

*Oh Oh*

**[01:04]** ---

*Oh Oh*

**[01:07]** ---

*You can stand up*

*You're The Bravest*

**[01:07]** ---

*tachiagareru*

*You're The Bravest*

**[01:11]** ---

*Oh Oh*

**[01:11]** ---

*Oh Oh*

**[01:14]** ---

*You can stand up*

*You're The Bravest*

**[01:14]** ---

*tachiagareru*

*You're The Bravest*

**[01:18]** ---

*Fly up to the world*

*Never let it go*

**[01:18]** ---

*Fly up to the world*

*Never let it go*

**[01:22]** ---

*Make you more strong*

*You're The Bravest*

**[01:22]** ---

*motto Make you strong*

*You're The bravest*

**[01:26]** ---

*Fly up to the world*

*Never let it go*

**[01:26]** ---

*Fly up to the world  
Never let it go*

**[01:30]** ---

*Make you more strong  
You're The Bravest*

**[01:30]** ---

*motto Make you strong  
You're The bravest*

**[01:37]** ---

*You're The Bravest*

**[01:37]** ---

*You're The Bravest*

**[01:42]** ---

THE SURVIVORS

**[01:50]** ---

TOWN OF POLTOS, ROMOS KINGDOM

**[01:56]** ---

What is that?!

**[01:58]** ---

Look!

**[02:02]** ---

-Everyone run!  
-Run! Faster!

**[02:16]** ---

The town of Poltos!

**[02:22]** ---

Forgive my lack of manners,  
but there is no time.

**[02:26]** ---

I bring news from Queen Flora  
of Carl Kingdom.

**[02:37]** ---

Isn't this place a little too cold?

**[02:40]** ---

Don't blame me!

**[02:41]** ---

The Dark Army's been rampaging  
all over the world!

**[02:44]** ---

Is that so?

**[02:46]** ---

Hey!

**[02:48]** ---

We caught some fish!

**[02:49]** ---

Nice!

**[02:55]** ---

What is that?

**[02:57]** ---

Bird bones?

**[03:04]** ---

Run!

**[03:12]** ---

Where the hell is the real Hero?!

**[03:23]** ---

Such impressive destructive ability.

**[03:26]** ---

King Vearn truly is great!

**[03:30]** ---

Ah, if it isn't my master,  
Dark Commander Mystvearn.

**[03:36]** ---

Take a look at that crater.

**[03:39]** ---

I, Zaboera, am truly in awe of  
King Vearn's power!

**[03:45]** ---

And he even granted me the position  
of Dark Army Second-in-Command.

**[03:51]** ---

I'm glad I cut ties with  
that fool Hadlar when I did.

**[03:58]** ---

Zaboera.

**[03:59]** ---

Yes?

**[04:00]** ---

When you converted Hadlar  
into a Superior Being,

**[04:05]** ---

did you not notice the Black Core  
implanted in him?

**[04:09]** ---

Oh, I noticed it. But I left it alone.

**[04:14]** ---

I figured he'd die  
for King Vearn eventually anyway,

**[04:18]** ---

and so long as I wasn't  
caught in the blast, it didn't matter.

**[04:28]** ---

Excuse me?

**[04:31]** ---

You filth!

**[04:32]** ---

You're not worthy to speak ill of Hadlar!

**[04:38]** ---

I recognize your part  
in saving King Vearn,

**[04:41]** ---

but I will never trust gutter rats  
who care only for their own success.

**[04:47]** ---

They always turn on their masters  
when it suits their needs.

**[04:54]** ---

When you do,  
I won't hesitate to kill you.

**[05:01]** ---

Hmph! Say whatever you will!

**[05:04]** ---

Strength is not about possessing power.

**[05:08]** ---

It's about being the last one standing.

**[05:13]** ---

I promise I'll find a way  
to have the last laugh.

**[05:36]** ---

*I...*

**[05:38]** ---

*I made it.*

**[05:40]** ---

*Did I wash up here?*

**[05:46]** ---

*You swam all this way  
while carrying me?*

**[05:49]** ---

*You never cease to amaze me.*

**[06:01]** ---

*An Ursa Major?!*

**[06:03]** ---

*Without my Magic Power this is bad!*

**[06:07]** ---

*But I have to protect her at all costs!*

**[06:13]** ---

Hey! Over here!

I'll take you down even if it kills me!

**[06:26]** ---

*What?!*

**[06:27]** ---

Oh! You found them, Troop Number Eight!

**[06:31]** ---

Sir Popp!

**[06:33]** ---

Miss Maam!

**[06:36]** ---

You morons. Don't scare me like that.

**[06:39]** ---

Hang in there!

We'll take you to the Forest Fort!

**[06:43]** ---

Good job finding them!

**[06:46]** ---

The Forest Fort?

**[06:48]** ---

We were rescued by the Order of Carl.

We're stationed there now.

**[06:52]** ---

The Order of Carl survived!

**[06:54]** ---

As well as Queen Flora!

**[06:56]** ---

Huh?!

**[07:00]** ---

*So it's been four days.*

**[07:02]** ---

The Dark Army has been using  
their flying Dark Citadel

**[07:06]** ---

to drop bombs all over the world.

**[07:09]** ---

On one target every day.

**[07:11]** ---

At first, I wondered why  
they weren't attacking capitals,

**[07:16]** ---

but after hearing your accounts,  
now I know.

**[07:18]** ---

It doesn't matter where.

**[07:20]** ---

The Dark King wants to destroy  
the Surface World, not invade it.

**[07:29]** ---

But at least you two made it back safely!

**[07:32]** ---

I'm sure Dai, Hyunckel,

and Crocodile also...

**[07:35]** ---

I sure hope so.

**[07:38]** ---

We saw it.

**[07:41]** ---

The legendary Holy Mother Dragon  
took Dai away.

**[07:44]** ---

Hyunckel and Big Guy took a direct hit  
from the Dark King's attack.

**[07:49]** ---

If Hadlar hadn't shown up,  
me and Maam and Gome would be dead.

**[07:54]** ---

We got our butts kicked.

**[07:57]** ---

Seriously.

**[07:59]** ---

*It's no good.*

**[08:00]** ---

*Popp and Maam have both felt  
the terror of the Dark King up close.*

**[08:05]** ---

*There's nothing we can say  
to lift their spirits.*

**[08:11]** ---

I guess... there's nothing we can do  
to stop them.

**[08:17]** ---

You mustn't say things like that.

**[08:24]** ---

You're both Disciples of Avan,  
are you not?

**[08:29]** ---

Huh?

**[08:31]** ---

Queen Flora!

**[08:32]** ---

Huh?! Then this person is...

**[08:34]** ---

That's right. She escaped the fall  
of Carl with a handful of knights

**[08:38]** ---

and has been waiting for a chance  
to strike back at the Dark Army.

**[08:44]** ---

She brought us here to this fort.

**[08:48]** ---

Popp. Maam.

**[08:50]** ---

I heard what happened.

**[08:53]** ---

But if you really carry on  
the will of Avan,

**[08:58]** ---

you mustn't voice such weakness.

**[09:01]** ---

Did you know Master Avan?

**[09:04]** ---

Avan was a member of our Order.

**[09:07]** ---

He risked his life to protect us  
with the lead knight, Roka.

**[09:16]** ---

Yes. With your father.

**[09:24]** ---

Back when Hadlar led his forces  
on an attack on our world...

**[09:31]** ---

my father fell ill.

**[09:32]** ---

As princess, I had to lead my army  
to fight against him.

**[09:39]** ---

*To boost my subjects' morale,  
I had to put on a strong face.*

**[09:45]** ---

*But I was unsure if we really could fight  
the supernatural powers of the Dark Lord.*

**[09:52]** ---

*I was terrified.*

**[09:54]** ---

*It wasn't just me.  
Everyone in the palace was scared.*

**[09:58]** ---

It's no good! There's no way  
we can beat the Dark Lord!

**[10:02]** ---

At this point, we'll gain nothing  
by scampering around.

**[10:07]** ---

*That's when Avan spoke up.*

**[10:09]** ---

Non, non, non!

**[10:11]** ---

What are you all talking about?

**[10:13]** ---

If we do nothing  
then we really will gain nothing.

**[10:17]** ---

If all we can do is scamper around  
then our course is clear.

**[10:21]** ---

My friends, let us scamper around!

**[10:44]** ---

*I broke out into laughter.*

**[10:47]** ---

*There, in front of everyone.*

**[10:49]** ---

*That's when I realized...*

**[10:51]** ---

*this man is a natural-born Hero  
who can give everyone hope.*

**[10:59]** ---

That's why  
whenever I find myself losing hope,

**[11:03]** ---

I dedicate myself to  
scampering around as much as I can.

**[11:06]** ---

I still believe in what he said.

**[11:13]** ---

Um... Your Majesty...

**[11:19]** ---

Master Avan...

**[11:21]** ---

I know. He's dead, isn't he?

**[11:25]** ---

If he were alive somewhere...

**[11:28]** ---

he would never stand still  
and let his home be ravaged as it has.

**[11:32]** ---

I know he would save us if he could.

**[11:37]** ---

*I get it. She...*

**[11:41]** ---

*She was in love with Master Avan.*

**[11:56]** ---

I would like... to scamper around!

**[12:00]** ---

Me too.

**[12:03]** ---

I know I can't be Master Avan.

**[12:06]** ---

Though incompetent, I am his student.

**[12:11]** ---

Thank you.

**[12:12]** ---

But now is not the time. Get some rest.

**[12:17]** ---

I have a plan of my own.

**[12:20]** ---

Recuperate your strength for now.

**[12:22]** ---

Understood?

**[12:26]** ---

She's a great woman.

**[12:28]** ---

There's something reassuring...  
almost overpowering about her.

**[12:32]** ---

Isn't there?

**[12:33]** ---

I can see why  
you respect her so much, Leona.

**[12:37]** ---

So she and Master Avan were together.

**[12:40]** ---

She's got a sort of  
mature allure to her that...

**[12:45]** ---

You lech!

**[12:47]** ---

Princess Leona! Come to the command room!

**[12:49]** ---

The Dark Army is moving against Ringaia!

**[12:55]** ---

CASTLING

**[13:00]** ---

FULLHEAL

HEALING-TYPE SPELL

**[13:10]** ---

*How boring it is...*

**[13:12]** ---

for things go so smoothly.

**[13:16]** ---

I agree wholeheartedly!

**[13:18]** ---

I wouldn't be so sure.

**[13:24]** ---

An unfortunate card.

**[13:26]** ---

This card comes up every time.

**[13:30]** ---

You're saying those  
who would resist me are still out there?

**[13:35]** ---

I'm not sure.

**[13:36]** ---

Whatever it means,  
it's definitely trouble.

**[13:39]** ---

I've never been wrong with my cards.

**[13:44]** ---

Then let us draw them out.

**[13:46]** ---

That's why we have those two held captive.

**[13:50]** ---

TERAN KINGDOM

**[13:51]** ---

Your Majesty! Outside! Look in the sky!

**[13:56]** ---

The Holy Mother Dragon!

**[13:58]** ---

Here in Teran, where we worship  
the God of Dragons,

**[14:01]** ---

the life of a Dragon Knight  
is coming to an end right now.

**[14:07]** ---

Could it be the Hero?!

**[14:33]** ---

Where am I?

**[14:36]** ---

Did I... make it?

**[14:40]** ---

*No. You have died.*

**[14:45]** ---

Who's there?!

**[14:46]** ---

*I am the Holy Mother Dragon.*

**[14:50]** ---

*I preside over the life and death of*

*Dragon Knights as a servant of the gods.*

**[14:55]** ---

The Holy Mother Dragon?

**[14:57]** ---

I remember.

**[14:58]** ---

When a Dragon Knight dies,  
to pass on the power of the Crest,

**[15:04]** ---

a legendary Dragon appears.

**[15:07]** ---

*You have taken an astral form  
and have merged with me.*

**[15:13]** ---

*Soon your soul shall be led  
to the world of the gods.*

**[15:18]** ---

Then...

**[15:20]** ---

a new Dragon Knight  
is going to replace me?

**[15:26]** ---

*There will be no new Dragon Knight.*

**[15:30]** ---

*You are the last Knight.*

**[15:32]** ---

Huh?! W-Why?!

**[15:35]** ---

*The gods of humans, Darklings, and Dragons  
created the Dragon Knights*

**[15:40]** ---

*to defeat any evil that would  
tip the balance of the world.*

**[15:46]** ---

*But over a long, long time,  
the power of such evil has grown.*

**[15:53]** ---

*Dark King Vearn possesses a power  
greater than a god.*

**[16:00]** ---

*Even with a Dragon Knight's power,  
evil can no longer be punished.*

**[16:06]** ---

*In fact, overcoming the Dragon Knights*

**[16:09]** ---

*may be what drove evil  
to become so powerful.*

**[16:14]** ---

But...

**[16:16]** ---

*That is why I am ending  
the history of the Dragon Knights.*

**[16:22]** ---

*I no longer have the power  
to birth a new Knight anyway.*

**[16:26]** ---

*A dark force is bringing  
my life to an end.*

**[16:33]** ---

Then there won't be anyone  
who can stop Dark King Vearn?

**[16:42]** ---

*You can forget your trying battles now.*

**[16:46]** ---

*Your soul can return  
to the heavens with me.*

**[16:58]** ---

*Something's wrong.*

**[17:00]** ---

*You have two souls.*

**[17:10]** ---

D...

**[17:13]** ---

Dad!

**[17:15]** ---

Mother Dragon.

**[17:17]** ---

I am the true last Knight, Baran.

**[17:21]** ---

This boy, Dai, was born between myself  
and a human woman.

**[17:25]** ---

The death you sensed was mine.

**[17:29]** ---

*What?! That's not possible!*

**[17:31]** ---

This boy's life has not yet ended.

**[17:34]** ---

Please, I ask that you grant this boy  
one more chance.

**[17:39]** ---

Dad...

**[17:40]** ---

*No one can defeat the Dark King,*

*no matter how powerful.*

**[17:44]** ---

*Even if I resurrect him,  
he will only face a cruel hell again.*

**[17:50]** ---

I do not agree.

**[17:52]** ---

This boy has a power  
no normal Dragon Knight has.

**[17:57]** ---

Something beyond power.

**[18:00]** ---

*But...*

**[18:01]** ---

Dragon Knights can only last  
for one generation.

**[18:06]** ---

So how could a Dragon Knight sire a child?

**[18:09]** ---

The gods must have sensed the limits of  
the Dragon Knights and gave us this hope.

**[18:16]** ---

In this world where power  
rules over everything...

**[18:20]** ---

he can defeat evil with his soul.

**[18:23]** ---

Perhaps that is why the gods  
allowed this boy to be born.

**[18:30]** ---

Please, Mother.

**[18:36]** ---

*Very well.*

**[18:38]** ---

*I shall grant the very last  
of my power to Dai.*

**[18:47]** ---

Dai.

**[18:49]** ---

From now on, you will write  
the history of the Dragon Knights,

**[18:54]** ---

raising a child with the woman you love.

**[18:56]** ---

And to do so, you must defeat Vearn.

**[19:00]** ---

I know you can do it.

**[19:03]** ---

I can't!

**[19:04]** ---

I'm...

**[19:06]** ---

I'm not that amazing!

**[19:09]** ---

I'm not strong like you are!

**[19:12]** ---

You are not alone.

**[19:14]** ---

You have your friends.

**[19:16]** ---

Dad!

**[19:17]** ---

And Soala and I...

**[19:20]** ---

*will always be with you.*

**[19:22]** ---

Wait! Don't go!

**[19:24]** ---

Dad!

**[19:46]** ---

Dad...

**[19:49]** ---

please don't go.

**[19:53]** ---

Fetch someone who can use Zoom!

**[19:55]** ---

Get him to Queen Flora!

**[19:57]** ---

My King!

**[20:10]** ---

Let's give them some space.

**[20:19]** ---

Thank goodness.

**[20:21]** ---

Thank you... for being alive.

**[20:29]** ---

Queen Flora.

**[20:31]** ---

Dai is asleep.

His wounds have been healed.

**[20:35]** ---

I see. That's a relief.

**[20:38]** ---

Truly good news.

**[20:40]** ---

But I'm afraid I have some very bad news.

**[20:44]** ---

Huh?!

**[20:45]** ---

A message from the Dark Army  
was sent to countries across the world...

**[20:50]** ---

using a communication spell with mirrors.

**[20:53]** ---

This is the translated message.

**[20:56]** ---

"To the foolish humans of the world.

**[21:00]** ---

*In a few days, our Dark Army*

**[21:04]** ---

*shall vaporize this Surface World  
where you dwell.*

**[21:10]** ---

*You have no way of stopping us.*

**[21:14]** ---

*Accept this as fate  
and die with your world.*

**[21:19]** ---

*To celebrate this grand achievement,*

**[21:22]** ---

*the traitors who aided  
the defeated Hero and his party,*

**[21:26]** ---

*Hyunckel the Dark Swordsman and  
Beast King Crocodile, shall be executed.*

**[21:31]** ---

*Those interested may witness this  
as a memory to take to the afterlife.*

**[21:36]** ---

They die at noon in two days,

**[21:39]** ---

in the northern mountains of Carl Kingdom.

**[21:42]** ---

That is all."

**[21:44]** ---

Executed?! The bastards!

**[21:47]** ---

So Hyunckel and Crocodile  
are being held by the Dark Army.

**[21:52]** ---

We will have a meeting at once!

**[22:07]** ---

*To be honest I was clumsy*

**[22:07]** ---

*omoeba boku wa bukiyou de*

**[22:12]** ---

*And it took me forever to get here*

**[22:12]** ---

*shouganaikurai tomawarishita*

**[22:18]** ---

*I used even loneliness as a weapon*

**[22:18]** ---

*kodokukannsuru mo buki ni shite*

**[22:24]** ---

*I searched the dungeon for a simple answer*

**[22:24]** ---

*tannjun na kotae wo sagashita dannjon*

**[22:30]** ---

*Even if I cast aside*

*Rightness and kindness*

**[22:30]** ---

*tadashisa yasashisa nagedashite mo*

**[22:35]** ---

*I just want to be there for you*

**[22:35]** ---

*tada hitori kimi no mikata de itai*

**[22:41]** ---

*To call out your name*

**[22:41]** ---

*kimi no namae wo yobu koto ga*

**[22:47]** ---

*Is harder than any magic spell*

**[22:47]** ---

*ari to arayuru mahou yori muzukashikute*

**[22:53]** ---

*Even though you're so close to me*

**[22:53]** ---

*konnani mo chikaku ni itanoni*

**[22:59]** ---

*I love you*

**[22:59]** ---

*aishiteiru*

**[23:02]** ---

*I finally realized it*

**[23:02]** ---

*imasara kizuitanosa*

**[23:05]** ---

*To call out your name*

**[23:05]** ---

*kimi no namae wo yobu tame ni*

**[23:10]** ---

*Must be the reason I was born*

**[23:10]** ---

*boku wa kitto umarete kitannda*

**[23:16]** ---

*I shake off the clinging night*

**[23:16]** ---

*shigamitsuku yoru furihodoite*

**[23:22]** ---

*And go to see you*

**[23:22]** ---

*ai ni iku*

**[23:25]** ---

*Right now to where you are*

**[23:25]** ---

*ima sugu kimi no moto e*

**[23:34]** ---

*The missing Hyunckel and Crocodile  
are being held by the Dark Army.*

**[23:39]** ---

*And Dai has returned after  
parting with his father, Baran.*

**[23:43]** ---

*While Dai's wounds have healed, memories  
of his defeat by Vearn torment him.*

**[23:50]** ---

*Even so, Popp and the others  
believe that Dai will stand once more.*

**[23:54]** ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai\*,

**[23:57]** ---

"Dai and Popp"\*

**[23:58]** ---

*The adventure continues!*

**[24:00]** ---

**[24:02]** ---

---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:32:20 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:32:21 UTC by whimsee